

TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE FOUND IN WEDNESDAY FILM PART 1

RICO WIBOWO

ABSTRACT

This study aims to analyze the shift in translation in the film Wednesday Part 1 and to find out the structure of the noun phrase. This study used descriptive qualitative method. The data for this study were obtained by collecting English and Indonesian translations of the Wednesday Part 1 film subtitles which contain English noun phrases and shift translation equivalents. This study uses the theory from Catford for the category of translation shifts and the structure of noun phrases using the theory from Greenbaum and Leech. The results of the study show that, first, there are four noun phrase structures found in this translation shift, namely, 16 data on determiner + noun with a percentage of 40%, 14 data on pre-modifier + noun with a percentage of 35%, 9 data on determiner + pre -modifier + noun with a percentage of 22.5% and 1 data on noun + post-modifier with a percentage of 2.5%. The second data is the translation shift applied in the noun phrase structure, namely, 16 data on Structure shift with a percentage of 40%, 4 data on Class shift with a percentage of 10%, 12 data on Unit shift with a percentage of 30%, and 8 data on Intra System Shift with a percentage of 20%.

Keywords: translation shift, noun phrase, Wednesday film

PERGESERAN TERJEMAHAN FRASA KATA KERJA YANG DITEMUKAN DALAM FILM WEDNESDAY PART 1

RICO WIBOWO

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pergeseran terjemahan di dalam film Wednesday Part 1 dan untuk menemukan struktur frasa kata bendanya. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian ini diperoleh dari mengumpulkan terjemahan bahasa Inggris dan Indonesia pada subtitle film Wednesday Part 1 yang mengandung noun phrase bahasa Inggris dan padanan pergeseran terjemah. Penelitian ini menggunakan teori dari Catford untuk kategori pergeseran terjemahan dan struktur frasa kata benda menggunakan teori dari Greenbaum dan Leech. Hasil penelitian menunjukkan bahwa, pertama, ada empat struktur frasa kata benda yang ditemukan pada pergeseran terjemahan ini yaitu, 16 data pada determiner + noun dengan persentase 40%, 14 data pre-modifier + noun dengan persentase 35%, 9 data pada determiner + pre-modifier + noun dengan persentase 22.5% dan 1 data pada noun + post-modifier dengan persentase 2.5%. Data yang kedua adalah pergeseran terjemahan yang diterapkan dalam struktur frasa kata benda yaitu, 16 data pada Structure shift dengan persentase 40%, 4 data pada Class shift dengan persentase 10%, 12 data pada Unit shift dengan persentase 30%, dan 8 data pada Intra System Shift dengan persentase 20%.

Kata Kunci: *struktur frasa kata kerja, pergeseran terjemahan, film Wednesday*